

項目基金 2020 年終報告

本會於 2018 年推出項目基金，目標是通過不同類型的項目，讓個人和教會對與翻譯有關的工作有更多了解。在過去幾年，這些項目得到了信徒和教會的祈禱和經濟支持。事工大大的擴展，所服侍的族群受到祝福。

以下是本會支持的項目簡介和各項目於 2020 年透過本會獲得的經濟資助。為保護項目的工作人員和族群，大多項目名稱為化名。

誠邀你以禱告、奉獻或其他方式支持這些項目，協助少數語言族群發展他們的語言或聖經翻譯工作。

東非簡華美語譯經項目

2020 年透過本會獲得的奉獻總數：HKD25,550

簡華美族世代居住於非洲東部的山區裏，人口約 68,000 人，其中約有 30,000 人居住在城市。山區長年受戰火影響，加上對外交通極之不便，令簡華美人生活非常艱苦。另約有 3,000 人分散居住在鄰國的難民營裏。簡華美語言分為東部方言和西部方言，全族少於 100 人能讀寫簡華美語的文字。

目標：簡華美族能明白和接受神的話語，整部新約聖經及部分舊約書卷能翻譯成東部和西部方言，藉合適媒介分享；提升簡華美族的識字率；能持續而有效地發展簡華美語東西部方言。

受新型冠狀病毒疫情及通往村落的地區戰亂的影響，簡華美語譯經團隊完成一些「聖經小故事」的翻譯和錄音。並開始識字教育課程，使用他們翻譯好的「聖經小故事」材料。

東非以馬語譯經項目

2020 年透過本會獲得的奉獻總數：HKD25,550

以馬族是個位處東非山區의 族群，人口約 70,000 人。據語言勘察結果顯示，以馬族廣泛和活躍地使用以馬語，族群識字率低。

項目目標：以馬族能明白和接受神的話語，整部新約聖經及數卷舊約書卷能藉合適媒介分享；提升以馬族的識字率；以馬族能持續而有效地在以馬族地區發展以馬語。

受新型冠狀病毒疫情及周圍地區戰亂的影響，以馬語譯經員無法在 2020 年夏季返回村落。因此，按照團隊所定的計劃完成一些工作：譯經團隊完成一些「聖經小故事」的翻譯和整理以馬語的書寫表達。

東非布龍語譯經項目

2020 年透過本會獲得的奉獻總數：HKD83,720

布龍族是東非一個人口約 40,000 的族群。據語言勘察結果顯示，布龍族各年齡層的人士均廣泛和活躍地使用布龍語。不過，布龍族識字率低，現只有少量的聖經書卷翻譯成布龍語。

項目目標：布龍族能明白和接受神的話語，整部新約聖經及數卷舊約書卷能藉合適媒介分享；布龍族的老師能以布龍語教學，而布龍語的教學材料可至少涵蓋小一至小三程度；提升布龍族的識字率；社群能持續而有效地在布龍族的地區發展布龍語；族群在社區及文化的發展上得到益處。

受新型冠狀病毒疫情及通洪水氾濫的影響，布龍語譯經員無法回到首都工作。因此，只能按照團隊所定的計劃完成的一些工作：完成使徒行傳第 1 至 10 章的翻譯，審查詞彙表，完成一些「聖經小故事」的回譯，審查和編輯三首讚美詩，也有機會教導村民閱讀已翻譯的材料。

香港手語聖經翻譯

2020 年透過本會獲得的奉獻總數：HKD33,300

香港手語聖經的創辦人林展輝（手語名為超人）於 2017 年在手語聖經翻譯工作坊（由亞太區手語發展協會（Asia Pacific Sign Language Development Association）和香港威克理夫聖經翻譯會合辦）認識手語聖經翻譯。2017 年 7 月 29 日，他與一群有心志人士組成委員會，正式成立香港手語聖經翻譯，並且啟動工作。可惜，超人於 2020 年 1 月 11 日意外身亡，香港手語聖經會成員帶著懷念和沉痛的心情繼續努力，期盼完成超人召命的工作。

成員與《靈命日糧》合作，為《靈命日糧》的靈修篇章編譯及製作香港手語版本。由 2019 年 9 月至今，他們已拍攝製作了超過 220 部屬靈香港手語版短片，包括手語聖經故事、手語靈修、猶太節慶簡介等。他們也會每星期把一兩篇《靈命日糧》香港手語版本放在 Facebook 和 Youtube 上；另也有些為非信徒而設的手語靈修材料，讓他們探索基督信仰。

南亞譯經員子女教育

2020 年透過本會獲得的奉獻總數：HKD10,000

印度裔的聖經翻譯員投身國內不同地區或族群的譯經事工，並不容易籌得足夠的經費，以及供養自己的孩子上學。這個項目以助學方式資助他們的孩子上學，減輕其生活擔子。現時，印度威克理夫聖經翻譯會所有的會員共有四十多名孩子。

以下是部分孩子的故事及見證：

<http://www.wycliffe.org.hk/images/data/India%20MK%20shares2020.pdf>

東南亞納豐族手語翻譯項目

2020 年透過本會獲得的奉獻總數：HKD5,300

建立東南亞聾人群體的能力，東南亞手語團隊提共建立網絡的機會和技術服務。這些技術服務包括手語譯經員的顧問支援和軟件工具的研發。他們也提供手語語言學、手語翻譯、聾人多語教育原則和世界手語的社會語言學研究等方面的培訓，以建立東南亞聾人群體達到他們語言發展的目標，以及鼓勵由當地聾人群體發起和領導最為有效和可持續的手語聖經翻譯發展工作。

項目經費：啟動項目的技術經費，語譯經員的薪金和其他營運開支（上網、辦公室開支及雜費）。

南亞圖拉語「生命識字班」項目

2020 年透過本會獲得的奉獻總數：HKD244,305

南亞地區的圖拉族人口約有 35,000。新約翻譯項目始於 2003 年，於 2017 年完成並舉行奉獻禮。在完成新約聖經的翻譯工作後，團隊開始翻譯圖拉語舊約聖經，並按計劃的進度進行工作。與此同時，部分圖拉人很努力推動其族群使用新約母語聖經，其中包括運用有聲聖經（audio bible）讀經、聖經問答比賽和參加教會舉辦的「生命識字班」，主要由圖拉族的牧者和信徒擔當教師。團隊希望透過識字教育幫助未認識神的人學習過一個有意義的生命，並用神的話語轉化和深化信徒的生命。教材以聖經的句子和生字為基礎，每一課內容包含一段經文、閱讀理解和經文應用問題。深盼圖拉人能夠以自己的語言接受神的聖言，並能夠利用其信息改變他們的生命和社區。

項目經費：「生命識字班」的製作教材、教師訓練及雜費。舊約翻譯項目的營運經費及雜費。